

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(6)

竹越 孝

〔承前〕

<第16話>

- 1 suwe tede acanafi.  
君達 彼に 会いに行くなら  
ni men žo ši kioi jiyān ta  
你 們 若 是 去 見 他
- 2 mimbe guilefi sasa yoki.  
私を 誘って 一緒に 行きたい  
hūi jo o i ci el dzeo  
會 着 我 一 齊 兒 去
- 3 bi boode suwembe aliyara.  
私 家で 君達を 待つ  
o dzai giya lii deng jo ni men  
我 在 家 裡 等 着 你 們
- 4 saikan eje.  
良く 覚えよ  
h'ao seng gi jo  
好 生 記 着
- 5 mini ere jergi gisun be ume onggoro.  
私の この 種 の 話 を 決して 忘れるな  
biye wang liyao je hiye hūwa  
別 忘 了 我 這 些 話
- 6 be simbe guilenjici ojarahū kai.  
我々 君に 会いに 来れない ぞ  
o men lai hūi bu de ni a  
我 們 來 會 不 得 你 啊
- 7 sini boo tehengge umesi goro.  
君の 家 住むところ とても 遠い  
ni giya ju di hen yuwan  
你 家 住 的 狠 遠
- 8 geli sini boode isinjitele ai erin ombi.  
また 君の 家 に 到るまで 何の 時 になる

- dzai dao ni giya lii ke ši ši mo ši heo  
 再 到 你 家 裡 可 是 什 麼 時 候  
 9 nememe meni genere be tookabure de isinarakūn.  
 反 對 に 我 々 が 行 く の を 遅 ら せ る の に 到 ら 不 い か  
 bu fan dao u liyao o men kioi mo  
 不 反 到 悞 了 我 們 去 麼  
 10 jai de oci.  
 第 二 に は  
 el dze  
 二 則  
 11 meni gūnin de inu mudalime yabure be sengguwenderengge waka.  
 我 々 の 考 え で も 迂 回 し て 行 く の を は ば か る も の で 不 だ い  
 o men di sin lii ye bu ši pa žao jo dzeo  
 我 們 的 心 裡 也 不 是 怕 遶 着 走  
 12 damu si geneki sembime geli generakū.  
 た だ 君 行 き た い と 言 い な が ら ま た 行 か 不 ない  
 gio jy ši ni šo yao kioi io bu kioi  
 就 只 是 你 說 要 去 又 不 去  
 13 generakū bime geli geneki sembi.  
 行 不 か ない の に ま た 行 き た い と 言 う  
 bu kioi io šo yao kioi  
 不 去 又 說 要 去  
 14 emdubei amasi julesi niyalma be akabumbi.  
 ひ た す ら 後 へ 前 へ 人 を 困 ら せ る  
 jin jo lai hūi le ken žin  
 俛 着 來 回 勒 措 人  
 15 umai toktoho gisun akū.  
 全 く 決 ま っ た 話 不 ない  
 bing mu ge i ding di hūwa  
 並 沒 个 一 定 的 話  
 16 ere gese ušan fašan de we hamire..  
 こ の よ う な す っ た も ん だ に 誰 耐 え る  
 siyang je yang la la ce ce di šui šeo de  
 像 這 樣 拉 拉 扯 扯 的 誰 受 得

(18a1-18b5)

<第 1 7 話>

- 1 i banitai uttu kai.  
 彼 性分 このよう だ  
 ta seng sing ši je yang a  
 他 生性 是 這樣 啊
- 2 adarame halame mutembi.  
 どうして 改め られる  
 dzen mo neng g'ai  
 怎麼 能 改
- 3 ai geli.  
 何 また  
 ci io ts'y lii  
 豈 有 此 理
- 4 banitai uttu oci.  
 性分 このよう なら  
 seng sing ši je yang  
 生性 是 這樣
- 5 uthai halaci ojolakū nio.  
 即ち 改め られない のか  
 gio g'ai bu de mo  
 就 改 不 得 麼
- 6 enduringge niyalma seme hono endebuku be dasaki bade.  
 聖 人 でも なお 過ち を 直したい のに  
 šeng žin šang ciye huwan yao sio g'o  
 聖 人 尚 且 還 要 修 過
- 7 jergi niyalma be ai hendure.  
 普通の 人 を どう 言う  
 ho kuwang ping cang di žin  
 何 況 平 常 的 人
- 8 ini gūnin i cihai yabure jakade.  
 彼の 考 え の まま 行 う ので  
 so i žin jo i el dzeo  
 所 以 任 着 意 見 走
- 9 teni usun tacifi.  
 やっ と うんざり 学 ん で  
 ts'ai hiyo yan liyao  
 纔 學 厭 了

- 10 emu geterakū niyalma oho kai.  
一つの ろくでもない 人 なった のだ  
ceng liyao i ge bu jang jin di žin liyao a  
成 了 一 個 不 長 進 的 人 了 啊
- 11 damu beyei saha teile oci.  
ただ 自分 が 知 っ た だ け なら  
dz i jo dz gi di jiyān ši  
只 以 着 自 己 的 見 識
- 12 aide isinambi.  
どこに 到 る  
dao de na lii  
到 得 那 里
- 13 kemuni mangga urse de adanafi.  
な お 立 派 な 人 た ち に 近 づ き  
huwan ši gio liyao g'ao žin kioi  
還 是 就 了 高 人 去
- 14 terei tacin fonjin be tacire.  
彼 の 学 問 を 学 ぶ  
hiyo ta di hiyo wen  
學 他 的 學 問
- 15 terei yabun be alhūdame yabume ohode.  
彼 の 行 い を 手 本 に し 行 な っ た なら  
fang ta di ping hing  
仿 他 的 品 行
- 16 teni hūwašafi emu sain niyalma oci ogoro dabala.  
や っ と 成 長 し て 一 つ の 良 い 人 な れ る だ け だ  
ts'ai ke i jang ceng i ge h'ao žin ba liye  
纔 可 以 長 成 一 個 好 人 罷 咧
- 17 uttu hūluri malari yabuci.  
こ う い い 加 減 に 行 え ば  
žo ši je yang ha lii ha jang di hing  
若 是 這 樣 哈 里 哈 賤 的 行
- 18 oyombure aibi..  
必 要 な 事 何 が あ る  
io he jo yao  
有 何 着 要

<第18話>

- 1 lalanji sini yabuha baita sembime.  
くどくど 君の やった 事 と言ったが  
la lei di šo ši ni hing di sy  
拉 累 的 説 是 你 行 的 事
- 2 si alime gairakūngge.  
君 受 け 入 れ 不 可 事  
ni bu ken ing ceng  
你 不 肯 應 承
- 3 elemangga daljakū niyalma de anatambi.  
かえって 関係ない 人 に 押し付ける  
fan tui bu siyang g'an di žin  
反 推 不 相 干 的 人
- 4 yargiyan ocibe.  
本 当 だ であ っ ても  
ho jen  
或 真
- 5 tašan ocibe.  
う そ だ であ っ ても  
ho giya  
或 假
- 6 dubentele daldaci ojarahū.  
終 り まで 欺 ぐ 事 不 可  
jung gio man bu de  
終 久 瞞 不 得
- 7 ini cisui tucinjimbi.  
自 然 と 出 て くる  
dz žan yao cu lai  
自 然 要 出 來
- 8 niyalma de anataha de.  
人 に 押し 付 け た の に  
tui ji liyao žin  
推 給 了 人
- 9 uthai ukcaci ombio.  
即 ち 逃 れ る 事 可 能 か

- gio to de mo  
就 脱 得 麼
- 10 guweci ombio.  
免れること できるか
- miyan de mo  
免 得 麼
- 11 te bicibe.  
今 であっても
- pei žu gin  
譬 如 今
- 12 si alime gaijirakū oso nakū.  
君 受け 入れない なら すぐに
- ni bu ken ing ceng  
你 不 肯 應 承
- 13 hetu niyalma jifi sini yabuha baita mujangga sehede.  
傍らの 人 来て 君の やった 事 に 違いない と言ったら
- pang žin lai šo ši ni hin di sy  
傍 人 來 說 是 你 行 的 事
- 14 tere erinde dosici inu waka.  
その 時に 進んで も だめ
- na ši heo jin ye bu ši  
那 時 候 進 也 不 是
- 15 bedereci inu waka.  
戻って も だめ
- tui ye bu ši  
退 也 不 是
- 16 damu yasa gehun ojoro dabala.  
ただ 眼 見開いて いる だけだ
- dz ši da deng jo yan ba liye  
只 是 大 瞪 着 眼 罷 咧
- 17 jai faksidaki seci.  
再び 甘言を弄したい なら
- dzai yao kiyao biyan  
再 要 巧 辯
- 18 jabume mutembio.  
答えること できるか

- da ing de lai mo  
 答 應 得 來 麼
- 19 inemene emu yargiyan babe tucibufi gisureci.  
 どのみち 一つ 本当の 所を 出して 言えば  
 so sing šo cu i ge ši dzai kioi cu  
 索性 說出 一個 實在 去處
- 20 niyalma geli emu giljame gūnire babi.  
 人 また 一つ 許して 考える 所がある  
 žin giya ling io i ge di niyan cu  
 人家 另 有 一個 体 念 處
- 21 erken terken i serengge.  
 ああだ こうだ と 言うこと  
 jy jy u u di šo  
 支 支 吾 吾 的 說
- 22 inu baitakū kai..  
 また 無駄 だぞ  
 ye bu jung yung a  
 也 不 中 用 啊

(20a1-2b5)

[待続]